

光碟 1; 资料夹 01; 轨道 07

RATANA SUTTA

拉大那 素他

1. Yānīdha Bhūtāni Samāgatāni

呀你他 布他尼 沙吗卡大尼

Bhummāni Vā Yāni Va Antalikkhe

布吗尼 哇 呀尼 哇 安大力给

Sabbe Va Bhūtā Sumanā Bhavantu

沙别 哇 布大 书吗拿 巴完啱

Athopi Sakkacca Suṇantu Bhāsitaṃ

阿它必 沙卡加 书难啱 巴西当

JEWELS DISCOURSE

宝经

Whatever beings that are assembled here

任何在此聚集的众生

be they of the earth or sky

不论是在陆地或在空中

let all these creatures be happy

愿这一切众生快乐

and also listen closely to these words

亦专心地听这番话

2. Tasmā Hi Bhūtā Nisāmetha Sabbe
大斯马 嘻 布他 尼沙灭他 沙别
Mettam Karotha Mānusiya Pajāya
灭汤 卡罗他 马奴西亚 巴加呀
Divā Ca Ratto Ca Haranti Ye Balim
地哇 加拉拖 加 哈兰地 椰 巴林
Tasmā Hi Ne Rakkhatha Appamattā
大斯马 嘻 捏 腊卡他 阿巴吗他
3. Yamkiñci Vittam Idha Vā Huram Vā
央「今」奇 危当 义他 哇 呼朗 哇
Saggesu Vā Yam Ratanam Paṇītam
沙给书 哇 央 拉大难 巴尼当
Na No Samam Atthi Tathāgatena
拿 诺 沙芒 阿提 他他卡爹拿
Idampi Buddhē Ratanam Paṇītam
义挡必 布爹 拉大难 巴尼当
Etena Saccena Suvatthi Hotu
嘿爹拿 沙皆拿 书哇提 呵嘟

Therefore all beings pay attention
所有众生且专心听着
show loving-kindness to humans
散发慈悲予人类
who by day and by night bring offerings
那些日夜给你们供奉者
therefore protect them well and heedfully
因此且好好地保护他们
Whatever treasure here and beyond
任何宝物，在此或在彼
or precious jewel found in heavens
或天界的珍贵宝石
none is there equal to the Thus-gone
无一可以比拟如来（宝）
in the Buddha is this precious jewels
佛身上乃见此宝
so by this truth may there be well being
愿此真言带来吉祥

4. Khayaṃ Virāgaṃ Amataṃ Paṇītaṃ

卡阳 危拉刚 阿马当 巴尼当

Yadajjhagā Sakyamunī Samāhito

呀他加卡 沙咖亚木尼 沙马依多

Na Tena Dhammena Samatthi Kiñci

拿 爹拿 堂美拿 沙马提「今」奇

Idampi Dhamme Ratanam Paṇītaṃ

义挡必 堂美 拉大难 巴尼当

Etena Saccena Suvatthi Hotu

嘿爹拿 沙皆拿 书哇提 呵嘟

5. Yaṃ Buddhasetṭho Parivaṇṇayī Suciṃ Samādhimānantarikaññamāhu

阳 布他些多 巴利完那依 书今 沙吗提吗难大里堪娘吗呼

Samādhinā Tena Samo Na Vijjati

沙马提拿 爹拿 沙摩 拿 危加第

Idampi Dhamme Ratanam Paṇītaṃ

义挡必 堂美 拉大难 巴尼当

Etena Saccena Suvatthi Hotu

嘿爹拿 沙皆拿 书哇提 呵嘟

The extinction , dispassion , deathless , sublime

灭尽，离欲，无死，胜妙

such the Sakyan Sage in concentration found

释迦贤者在定中得证

these is none comparable to that Dhamma

此法无上

in the Dhamma is this precious jewels

佛法中得见此宝

so by this truth may there be well being

愿此真言带来吉祥

The Supreme Buddha praised that purity call concentration without interruption

无上的佛陀赞叹那清净那无间定

no equal is there to such concentration

此定无上

in the Dhamma is this precious jewel

佛法中得见此宝

so by this truth may there be well being

愿此真言带来吉祥

6. Ye Puggalā Aṭṭha Satam Pasatthā

也 布卡拉 阿他 沙当 巴沙他

Cattāri Etāni Yugāni Honti

加他利 嘿他你 又卡你 哄地

Te Dakkhiṇeyyā Sugatassa Sāvakā

爹 达「奇」捏呀 书卡达沙 沙哇卡

Etesu Dinnāni Mahapphalāni

嘿爹书 地那你 马哈巴拉尼

Idampi Saṅghe Ratanam Paṇītam

义挡必 桑给 拉大难 巴尼当

Etena Saccena Suvatthi Hotu

嘿爹拿 沙皆拿 书哇提 呵嘟

7. Ye Suppayuttā Manasā Dalhena

也 书巴又他 马拿沙 达嘿拿

Nikkāmino Gotama Sāsanamhi

尼卡米诺 郭打吗 沙沙让嘻

Te Pattipattā Amataṃ Vigayha

爹 巴第巴他 阿马当 危卡呀

Whom the good praise the eight persons

善行者称颂的八辈

these four pairs

四双

are worthy of gifts , disciples of the Well-gone

是值得供养的善逝的弟子

gifts given yield great fruit

供养将带来大福报

in the Saṅgha is this precious jewel

僧伽中得见此宝

so by this truth may there be well being

愿此真言带来吉祥

Who with strong minds practicing

怀着坚定心修持

in the Gotama's dispensation

依随佛陀的传承的

they reach the goal , encountering the deathless

他们达到目标，体证无死

Laddhā Muddhā Nibbutim Bhuñjamānā

腊他 木他 尼布丁 布加吗那

Idampi Saṅghe Ratanam Paṇītam

义挡必 桑给 拉大难 巴尼当

Etena Saccena Suvatthi Hotu

嘿爹拿 沙皆拿 书哇提 呵嘟

8. Yathindakhīlo Pathavim Sito Siyā

呀听达「奇」罗 巴他危音 西陀 西呀

Catubbhi Vātebhi Asampakampiyo

加杜比 哇爹比 阿桑巴甘比哟

Tathūpamaṃ Sappurisaṃ Vadāmi

大土巴芒 沙布利桑 哇达米

Yo Ariyasaccāni Avecca Passati

哟 阿利亚沙加你 阿维加 巴沙地

Idampi Saṅghe Ratanam Paṇītam

义挡必 桑给 拉大难 巴尼当

Etena Saccena Suvatthi Hotu

嘿爹拿 沙皆拿 书哇提 呵嘟

they savour the peace having gained without loss (of any kind)

他们体验不会失去的安宁

in the Saṅgha is this precious jewel

僧伽中得见此宝

so by this truth may there be well being

愿此真言带来吉祥

Just as firm-post deeply planted

恰如深置的强杆

unshaken by the four winds

不被四风所动

just so is the superior man I declare

如此乃是卓越的人，我宣告

who having seen the Four Noble Truths

是已见证了四圣谛者

in the Saṅgha is this precious jewel

僧伽中得见此宝

so by this truth may there be well being

愿此真言带来吉祥

9. Ye Ariyasaccāni Vibhāvayanti
也 阿利呀沙加你 危巴哇央地
Gambhīra Paññena Sudesitāni
甘皮拉 般捏拿 书爹西大尼
Kiñcāpi Te Honti Bhusappamattā
「今」加必爹 哄地 布沙巴吗他
Na Te Bhavaṃ Aṭṭhamamādiyanti
拿爹 巴汪 阿他麻吗第央地
Idampi Saṅghe Ratanam Paṇītam
义挡必 桑给 拉大难 巴尼当
Etena Saccena Suvatthi Hotu
嘿爹拿 沙皆拿 书哇提 呵嘟
10. Sahāvassa Dassana Sampadāya
沙哈哇沙 大沙拿 桑巴达呀
Tayassu Dhammā Jahitā Bhavanti
大呀书 堂吗 加嘻大 巴完地
Sakkāya Dīṭṭhi Vicikicchitaṇa
沙卡呀 第提 危济「奇」济担加

Those who comprehend the noble truths
 那些领悟了圣谛者
well taught by Him of deep wisdom
 乃由大智的他所教
although they may be negligent
 他们虽有疏忽的可能
they do not take an eighth existence
 却不会再有第八世
in the Saṅgha is this precious jewel
 僧伽中得见此宝
so by this truth may there be well being
 愿此真言带来吉祥
Together with his excellence in vision
 随着卓越的洞察力
he comes to have abandoned three states
 他舍下了三法
wrong views of self, sceptical doubts
 邪见, 疑惑

Sīlabbatam Vāpi Yadatthi Kiñci
西拉巴当 哇比 呀达提「今」济

Catūhapāyehi Ca Vipparamutto
加嘟哈巴也嘻 加 危巴木多

Cha Cābhithānāni Abhabbo Kātum
加 加比大拿你 阿巴波 卡吨

Idampi Saṅghe Ratanam Paṇītam
义挡必 桑给 拉大难 巴尼当

Etena Saccena Suvatthi Hotu
嘿爹拿 沙皆拿 书哇提 呵嘟

11. Kiñcāpi So Kamman Karoti Pāpakam
「今」加比 唵 卡芒 卡罗地 巴巴刚

Kāyena Vācā Uda Cetasā Vā
加也拿 哇加 有他 皆大沙 哇

Abhabbho So Tassa Paṭicchādāya
阿巴波 唵 大沙 巴第加大呀

Abhabbatā Diṭṭha Padassa Vuttā
阿巴巴大 第他 巴大沙 乌大

clinging to wrong practices (as true)

对邪道的执着

and freed from the four woeful states

因而脱离四苦道

he cannot do the major wrong doings

他不会再犯大错

in the Saṅgha is this precious jewel

僧伽中得见此宝

so by this truth may there be well being

愿此真言带来吉祥

Though he can still perform evil act

虽然他乃会造恶业

by body, speech or mind

于身，口，意

he cannot conceal it

他却不会隐瞒

Such is impossible for one who has seen the Path

对于见道来说这是不可能的

Idampi Saṅghe Ratanam Paṇītaṃ
义挡必 桑给 拉大难 巴尼当

Etena Saccena Suvatthi Hotu
嘿爹拿 沙皆拿 书哇提 呵嘟

12. Vanappagumbe Yathā Phussitagge
哇拿巴滚别 呀他 不习达给

Gimhānamāse Pathamasmiṃ Gimhe
「今」哈拿马些 巴他马斯敏 「今」嘿

Tathūpamaṃ Dhammavaraṃ Adesayi
大土巴芒 堂马哇朗 阿爹沙依

Nibbānagāmiṃ Paramaṃ Hitāya
逆巴拿加敏 巴拉芒 嘻大呀

Idampi Buddhē Ratanam Paṇītam
义挡必 布爹 拉大难 巴尼当

Etena Saccena Suvatthi Hotu
嘿爹拿 沙皆拿 书哇提 呵嘟

13. Varo Varaṇṇū Varado Varāharo
哇罗 哇拉奴 哇拉哆 哇拉哈罗

in the Saṅgha is this precious jewel

僧伽中得见此宝

so by this truth may there be well being

愿此真言带来吉祥

Just as a fully blossomed woodland tree

恰如一株开满了花的森林树

in the early heat of the warm summer months

在焰热夏月初升的热流中

such is the excellent teachings He taught

他的卓越教育是如此

leading to Nibbāna , the supreme goal

导向涅槃，至高的目标

in the Buddha is this precious jewel

佛身上得见此宝

so by this truth may there be well being

愿此真言带来吉祥

The unrivalled Excellent One, the Knower, the Giver, the Bringer of the Excellent

他是无上优者，知优者，施优者，予优者

Anuttaro Dhammavaram̐ Adesayī
阿奴大罗 堂马哇朗 阿爹沙依
Idampi Buddhē Ratanam̐ Paṇītam̐
义挡必 布爹 拉大难 巴尼当
Etena Saccena Suvatthi Hotu
嘿爹拿 沙皆拿 书哇提 呵嘟

14. Khīṇam Purāṇam̐ Navam̐ Natthi Sambhavam̐

「奇」难 布拉难 那汪 那提 山巴汪

Viratta Cittā Āyatike Bhavasmim̐
危腊他 吉他 阿呀第给 巴哇斯敏
Te Khīṇabījā Avirūllicchandā
爹 「奇」拿鼻加 阿危如嘻赞他
Nibbanti Dhīrā Yathā Yam̐ Padīpo
逆般地 提拉 呀他 阳 巴第波
Idampi Saṅghe Ratanam̐ Paṇītam̐
义挡必 桑给 拉大难 巴尼当
Etena Saccena Suvatthi Hotu
嘿爹拿 沙皆拿 书哇提 呵嘟

taught the incomparable Dhamma

教育了无上佛法

in the Buddha is this precious jewel

佛身上得见此宝

so by this truth may there be well being

愿此真言带来吉祥

The old exhausted , no new arising

旧的已耗尽，亦不再有新的

of lustful mind to future becoming

追求未来生命的欲念

their seeds destroyed and have no more wish for growth

他们的欲种已灭，亦不再有成长之欲

the wise go out as did lamp

智者人灭如灯灭

in the Saṅgha is this precious jewel

僧伽中得见此宝

so by this truth may there be well being

愿此真言带来吉祥

15. Yānīdha Bhūtāni Samāgatāni

呀尼他 布大尼 沙马卡大尼

Bhummāni Vā Yāni Va Antalikkhe

布吗尼 哇 呀尼 哇 安大力给

Tathāgataṃ Devamanussapūjitaṃ

大他卡当 爹哇马奴沙不吉当

Buddhaṃ Namassāma Suvatthi Hotu

布堂 拿马沙马 书哇提 呵嘟

16. Yānīdha Bhūtāni Samāgatāni

呀尼他 布大尼 沙马卡大尼

Bhummāni Vā Yāni Va Antalikkhe

布吗尼 哇 呀尼 哇 安大力给

Tathāgataṃ Devamanussapūjitaṃ

大他卡当 爹哇马奴沙不吉当

Dhammaṃ Namassāma Suvatthi Hotu

堂芒 拿马沙马 书哇提 呵嘟

17. Yānīdha Bhūtāni Samāgatāni

呀尼他 布大尼 沙马卡大尼

Whatever beings there are assembled here

任何在此聚集的众生

whether on earth or in sky

不论是在陆地或在空中

the Thus-Gone , revered by gods and men

如来，天神与人类皆尊敬

Let us salute (Him) the Buddha , so may there be well being

让我们敬礼（他）佛陀，愿得一片吉祥

Whatever beings there are assembled here

任何在此聚集的众生

whether on earth or in sky

不论是在陆地或在空中

the Thus-Gone , revered by gods and men

如来，天神与人类皆尊敬

let us salute the Dhamma , so may there be well being

让我们敬礼法，愿得一片吉祥

Whatever beings there are assembled here

任何在此聚集的众生

Bhummāni Vā Yāni Va Antalikkhe
布吗尼 哇呀尼 哇 安大力给
Tathāgataṃ Devamanussapūjitaṃ
大他卡当 爹哇马奴沙不吉当
Saṅghaṃ Namassāma Suvatthi Hotu
桑康 拿马沙马 书哇提 呵嘟



whether on earth or in sky
不论是在陆地或在空中
the Thus-Gone , revered by gods and men
如来，天神与人类皆尊敬
let us salute the Saṅgha , so may there be well being
让我们敬礼僧，愿得一片吉祥

